

## Fac-similés des documents turcs

In: Kabrda, Josef. *Le système fiscal de l'Église orthodoxe dans l'Empire Ottoman : (d'après les documents turcs)*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1969, pp.

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120141>

Access Date: 27. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



## **FAC-SIMILÉS DES DOCUMENTS TURCS**



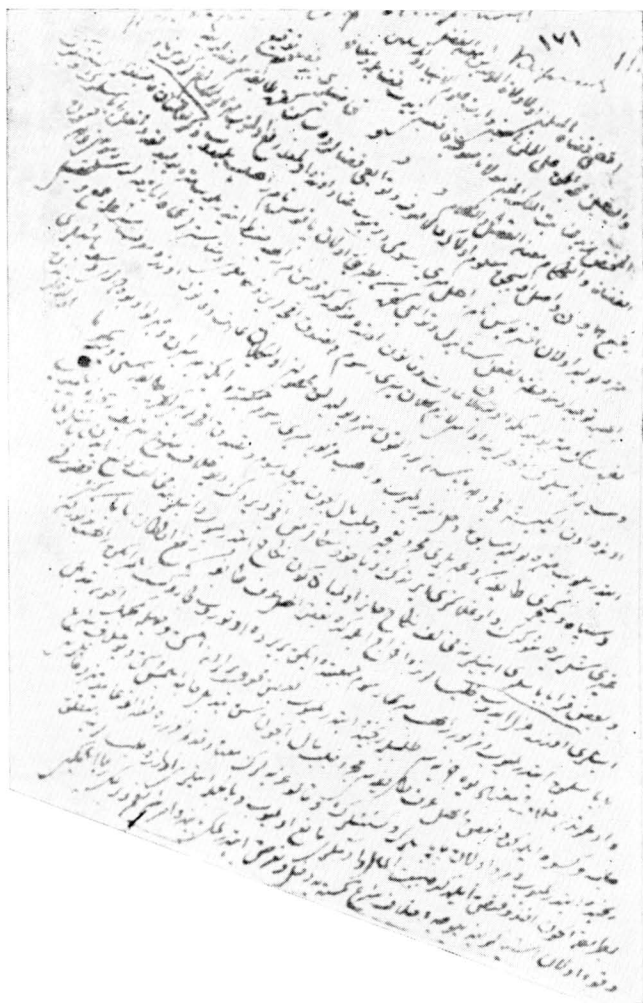
[illegible]

1. Firman du 26 *Şa'bán* 1044 (14 février 1635), adressé aux cadis de Bitola et de Prilep au sujet de certains droits ecclésiastiques et fiscaux du métropolite de Bitola Joseph. — (Sidjill n° 4, feuillet 52a — I.)

[illegible]

[illegible]





IV. Firman du 10 *Ša'bān* 1091 (5 septembre 1680), adressé aux cadis de Sofia et d'autres villes au sujet des droits ecclésiastiques et fiscaux du métropolite de Sofia Cyrille. — (Sidjill n° 85, p. 171.)

Bas et fin du document reproduit planche IV.





[illegible]

indig. 1. 1.



[illegible]

مقام الفناء والحكماء من الفضل والكرام ودين وبلوادي وروم بطريرك اوتو با بيسون او با بيسون او با بيسون  
 توقيف ربيع ماه واصل الجميع مندم اوتو با بيسون او با بيسون او با بيسون او با بيسون او با بيسون  
 سعادته وفضل ايدوب بطريرك مندم اوتو با بيسون او با بيسون او با بيسون او با بيسون او با بيسون  
 وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 ادا انجيل بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 لبيد ريسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 قديم واوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 حور وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 ادم اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 معنا وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 لبيد وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله  
 عودت وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله وفضل مال بيسون اوله

[illegible]
$$\frac{1129}{900} \approx 1.2544$$



[illegible]





[illegible]

XII. Bouyourouldou du 23 *Ša'bān* 1165 (6 juillet 1752), émis par le Divan de Vidin et adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovica et Borovec (?) au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par le métropolite de Vidin Kallinikos. — (Sidjill n° 41, p. 236.)



XIII. Bouyourouldou du 7 *Rebī'-ül-evvel* 1167 (2 janvier 1754), émis par le Divan de Vidin et adressé aux cadis de Vidin, Kladovo, Kutlovica et ... (?) au sujet de la perception des „taxes fiscales“ par le métropolitte de Vidin Kallinikos. — (Sidjill n° 64, p. 14.)

[illegible]

[illegible]





جميع الجواهر من سحر و نيك و مود و عبود ابله كلون محمد حرم جزير دار الحريم  
 حريم طيبه و سائر لورين طفرندن دخی باج و سائر بهانه اوله اوله مقدم  
 سینه و دخی اولنی ایچی عهد نامه سرفه موجبیه امر سونج و برکت و حاکم  
 اجدن فریته عامه مرع محفوظ اوله ایس قبوس ضاطعه سی دخی لورینه نظر  
 اولدوق کشتن مناسرتان جبل نویسه و طور سینیه دخی مناسرتان  
 و کلیک لورینه و باغجه لورینه و لب دریاچه دخی کلیک و خورما باغجه لورینه  
 و دخی لورینه و محروسه مصریه بالنقره جوانیه محله سوده دخی مناسرتان لورینه  
 و سهل قطرنیه و اولان عبادتیه و قرآشدریه و محله موزورک صافه و  
 صولیه دخی ایچی و کمال لورینیک کشفه و سینه محروسه مصریه داخلیه وقف  
 اولورینه و خاندنیه من و دخی و تفریق و مانع و فواصم اولما یوب طبع  
 ماضیه و دخی عظام دخی و حضرت رسول اکرم علیه السلام حضرت ندرینه اولان  
 عهد نامه سرفه موجبیه کشفه مانع اولم یوب و سینه ذکر اولان عهد نامه ماضیه و دخی  
 اسکندریه و رشید و دریاچه و سائر اسطر لوریه باج و خراج و سائر کشفه  
 طلب و تکلیف اولم یوب و خاندنیه میران و دخی لورانه ندرینه و افانیه  
 و عقال دخی ایلیوب و محمل موزوریه کند و لوک معین ایس قبوس داسرینه

۸۸  
 بلاد و عیالت بطر عیدین دخی قاریم یوب و الذنده اولان عهد نامه کوفیه  
 مغایر بر فرجه رجبیه و رجبیه ایلیه لورینه دخی و عهد اولوب عهد نامه و عهد  
 سرفه موجبیه و امر سرفه و بریله کلیکی و کفاده اوغند اعدین و کفاده  
 موجبیه عمل اولنی بایره فرمان عایشه غم صادر اولنده ربور و ملک حکم سرفه  
 و ارفوق یوب بایره و جعفر و اوزار و سرفه ضافه و صدور اولان ارم اوزار  
 ابد و دخی طور سینیه و مناسرتان لورینیک سینه لورینه اوله عهد نام  
 سرفه لورین سرفه و دخی و جعفر و اوزار خاندنیه عامه دخی لورینه عهد اوغند  
 الذنده اولان عهد نامه سرفه مضمونیه اوزار و دخی لورینه لورینه کشفه و دخی  
 مانع و خراج طلب اولم یوب و جملیه حمایت و صیانت اولم یوب خصوص  
 موزور ایچون ندرانه سرفه و ارمه محتاج ایلیه سرفه لورینه بلز عدالت کوفیه  
 اعطاء و قد نر سرفه سرفه  
 عیالیه مود



XVI. Firman de la première décade de *Rebî-ül-âhır* 1179 (du 17 au 26 septembre 1765,) adressé au *vālî* de la Roumélie, au *cadi* et au *mütesellim* de Sofia et aux notables du *rîlâyet* au sujet de la plainte des *re'âyâ* de Sofia contre les injustices commises à leur égard par certains fonctionnaires sous le prétexte du contrôle des églises et du vin. — (Sidjill n° 22, p. 42—43.)





۱۶  
 نترت در صلح و چون اعلام مردی از قریب نظر کنی و از کلام او  
 سوسم مقادیر حق ملت او بدست آید و بدست خود از حق ملت او بدست  
 بدست خود او را بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 قضایای مسلم و اولی و بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 سردار و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 سر فخر العبد و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 و برید ملک او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 قاضی و سردار و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 که از طرف او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 کتاب رفع و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 صدور او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 استوار و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 انقا او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 اولد و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 کوند و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او  
 ابله و ساری طایفه او بدست خود او بدست خود او بدست خود او بدست خود او



[illegible]

Fin du document reproduit planches XX, XXI, XXII.

XVII. Bouyourouldou du 9 *Şevval* 1179 (21 janvier 1766), émis par le Divan de Roumélie et adressé au *cadi* et au *mütesellim* de Sofia, aux notables du *vilāyet*, au *serdār*, aux *za'ım* et aux timariotes au sujet d'une plainte des *re'āyā* de Sofia contre les actes illégaux de certains fonctionnaires qui leur extorquaient de l'argent sous le prétexte du contrôle des églises et du vin. — (Sidjill n° 22, p. 43—44.)



بر دفعه مستلزمه و بياكله بشو غرض او المير كل من صله من دفعه  
 او نفعي اوزيه كنه طهنة كانه مذكوره اليه رجيد و مدعي و در ادب  
 يا بنه بر دفعه طهنة و جدر طهنة خطا با كيد و نند و امكان و جلد  
 بر موجب امر على صوفيه و اعلا و اعلا و امكان نك غني مهمدي  
 ابا لي و عابا به اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا و اعلا  
 فذوة الاعلا و الاعلا و الاعلا و الاعلا و الاعلا و الاعلا و الاعلا  
 بر موجب امر على جلد به موجب امر على جلد به موجب امر على جلد  
 و مقرر كذا به مستقيم به موجب امر على جلد به موجب امر على جلد  
 بيد الله

۱۷۹  
 ۱۸۰





محور و دوی و توابع فیور دینه و بغرادجی و ارجار بلنقه لری و صواو کیر و یونیه مقاطعه  
لونده منزله بولیده اولان بلنقه نام را حسب قضاء مذکور متکثرند ان اهل وقت رعایا لری  
انها اولنور که طرف با و شاییدن اعطای اولنای برات شریف عالیشان و زمان عالی منطوق فنیج  
مستار قدیم اوزده اموال میوهی حبیه کسبلده زیاده تجارت اولنمیوب بر موجب برات  
شریف عالیشان حرکت اینقدر باید که انجود اسلحه و ارسال اولنند و مصلحتی که در که  
جمله لری منته اولوب زیاده مطالبه در بخنده ایندر میوب موجب ماسوا بر عمل اولنند و شایسته

XXI. Murassélé du 7 *Serrâl* 1209 (27 avril 1795), délivré par le cadi de Vidin au métropolitte de Vidin Grégoire au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques. — (Sidjill n° 167, p. 38.)

محور و دینه و توابع فیور دینه و بغرادجی و ارجار بلنقه لری و کیر و یونیه مقاطعه  
منته بولیده منسوبوس نام را حسب قضاء مذکور متکثرند ان اهل وقت رعایا لری انها اولنور  
طرف با و شاییدن اعطای اولنای برات شریف عالیشان و زمان عالی منطوق فنیج  
مستار قدیم اوزده اموال میوهی حبیه کسبلده زیاده تجارت اولنمیوب بر موجب برات شریف عالیشان حرکت  
اینقدر باید که انجود اسلحه و ارسال اولنند و مصلحتی که در که جمله لری منته اولنند  
مطالبه لری منته اولوب زیاده مطالبه در بخنده ایندر میوب موجب ماسوا بر عمل اولنند و شایسته

XXII. Murassélé du 7 *Serrâl* 1222 (8 décembre 1807), émis par le cadi de Vidin et délivré au métropolitte de Vidin Dionyse au sujet de la perception des taxes et redevances ecclésiastiques. — (Sidjill n° 53, p. 187.)

۱  
 ۲  
 ۳  
 ۴  
 ۵  
 ۶  
 ۷  
 ۸  
 ۹  
 ۱۰  
 ۱۱  
 ۱۲  
 ۱۳  
 ۱۴  
 ۱۵  
 ۱۶  
 ۱۷  
 ۱۸  
 ۱۹  
 ۲۰  
 ۲۱  
 ۲۲  
 ۲۳  
 ۲۴  
 ۲۵  
 ۲۶  
 ۲۷  
 ۲۸  
 ۲۹  
 ۳۰  
 ۳۱  
 ۳۲  
 ۳۳  
 ۳۴  
 ۳۵  
 ۳۶  
 ۳۷  
 ۳۸  
 ۳۹  
 ۴۰  
 ۴۱  
 ۴۲  
 ۴۳  
 ۴۴  
 ۴۵  
 ۴۶  
 ۴۷  
 ۴۸  
 ۴۹  
 ۵۰  
 ۵۱  
 ۵۲  
 ۵۳  
 ۵۴  
 ۵۵  
 ۵۶  
 ۵۷  
 ۵۸  
 ۵۹  
 ۶۰  
 ۶۱  
 ۶۲  
 ۶۳  
 ۶۴  
 ۶۵  
 ۶۶  
 ۶۷  
 ۶۸  
 ۶۹  
 ۷۰  
 ۷۱  
 ۷۲  
 ۷۳  
 ۷۴  
 ۷۵  
 ۷۶  
 ۷۷  
 ۷۸  
 ۷۹  
 ۸۰  
 ۸۱  
 ۸۲  
 ۸۳  
 ۸۴  
 ۸۵  
 ۸۶  
 ۸۷  
 ۸۸  
 ۸۹  
 ۹۰  
 ۹۱  
 ۹۲  
 ۹۳  
 ۹۴  
 ۹۵  
 ۹۶  
 ۹۷  
 ۹۸  
 ۹۹  
 ۱۰۰



[illegible]





[illegible]

دستور و مدار الاقوال المحمدي

XXVI. Bérat du métropolite de Thessalonique Ignace, daté du 16 *Ramažan* 1107 (20 avril 1696). — (Sidjill n° 2, p. 145—146.)

[illegible]

وصدر في ديوانه

مسکری  
عزیز



[illegible]

محمود احمد

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِي اللَّهُ لِمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَضَلَّ اللَّهُ عَنْهُ إِنَّ الضَّلَالَهَ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْإِسْلَامِ

... انی





[illegible]

XXIX. Firman du 10 *Zil-hicce* 1127 (7 décembre 1715), adressé au cadi de Thessalonique au sujet d'une plainte des *zimmî-re'âyâ* de l'arrondissement de Thessalonique contre les prétentions fiscales exagérées de leur métropolitain nommé Ignace. — (Sidjil n° 26, p. 93.)



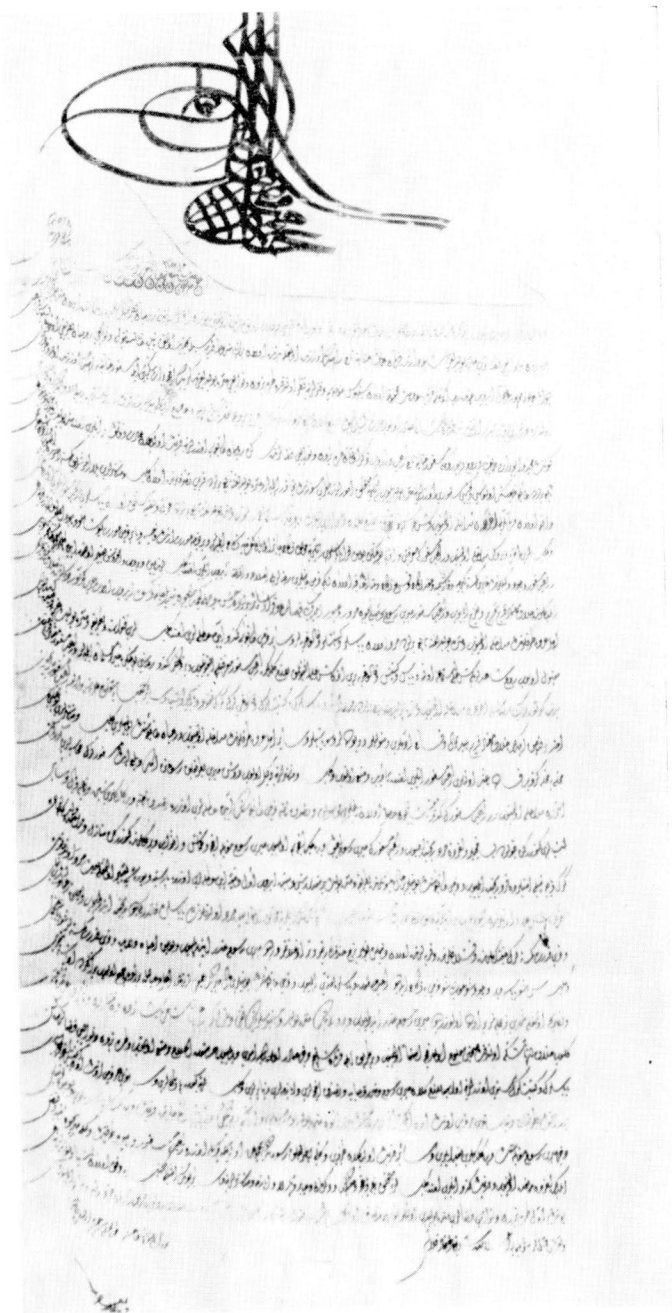
انقص نفقة المسلمين اولاد ولاق المومنين مع الفضل والدين رافع اعلام الشريعة والدين  
 رافع اعلام النبىء والمسلمين المحضين بغير غشائت الملك المسلمين مولانا سنانك قاضي  
 زبدت فضايلة توفيق رفع بمايون واجبل اولجى معلوم اولاد سنانك وتوايسى فضايلك  
 منيرة يلبدي اولان اغنا ريدرس نام راجب ورسا ونم غصايل ابدوب خلاف شرع شريف  
 وتوقع ونم يسي اولميرب ونجى ايام استانه رسا ونم غصايلك ورسا سنانك وارديس برونه  
 اولان برات عايتان شرعوى اوزره مال رسا ونم غصايلك اوزره الكين اولميرب  
 بغيرى اقده شدت وبعده بطلب التمليل وبرد مكي اجون بربر ليل بكدل ودرلودلو  
 موادست ورنمى ورنجبه ايله كلرين بله روب اولميرب خلاف شرع شريف نعدى ورنجبه  
 انبر ملك بابنه امر نرغم رجا ابله وكي اجلدن وبعده مشروح اوزره خلاف شرع شريف  
 رنجبه ورنمى انبر ملك اعوم اولمش ريدروكي  
 واصل بولده فده بو بابده صادر اولان اعوم اوزره عمل ابدوب ونمى منده مابرونه شرعى  
 كور بلبوب قصل اولتيمان خصوصى بن تمام حق اوزره تفحص ابدوب كور بسن اعلام  
 اولنه ونمى اوزره ايس اوليا بده متقاضى شرع فده ببله عمل ابدوب ونمى ما وكي بونك  
 اوزره شرع بر شنه نابت وظاهر اولميرب خلاف شرع شريف نعدى ابله  
 من بعد شرع شريف وارسى بونمى كمنه برونه نعدى ورنجبه انبر ريدوب ظاهر  
 اوزره نعدى برون منع روقع ابله سن اسلميرب فسادوى الفت اوزره اولميرب ايم وركلر بيه  
 ونوعى اوزره بازوب استا رسا ونم غصايلك بلبوب خصوصى بنو راجدن برومى امر نرغم  
 وارملو ابله سنانك شوبه بده سر عدت شريف اخى ونمى شرع راجل وافر ذر المحلى لستين ومانه  
 ولف  
 رصم وعرى راجل  
 حكام  
 موطعة الموديه

اقضى قضاء الحسين اولي لالة الموحدين معذرة الفضل البين رافع علم الشريعة  
 وارث علوم الانبياء والمسلمين المحض نعمة عناية الملك الحقين مولانا سيدنا  
 قاضي زبيرت فضايلة وقدره القضاة والحكام معاذرة الفضل والاعلام  
 قاضي زبيرت فضايلة توقيح رفيع بما يولن واصل واليحق معلوم اولاد سيدنا نوايل  
 فضايل زبيرت فضايلة اولاد اغنا ديبوس نام راهب سدة سادة عو محله ايدوب  
 بوكند وحوالته مال ميرى جمع ايدوب برو صهره دخل اولنق ايجاب انتر اكن ذكر  
 اولنق فضايل ركب كن اهل اسلامه ودر طائفة سندن بعضير بر بر ليد كيد اولو  
 كيد دعواي وكيت بدواسل عرف طائفة صيد ودر متفق اولنق كيد فضايل حقوق ادا  
 وكاد رومواد استا ديد فضايل ركب كرك مزة بيمه فورا كرك ادر بر رومواد  
 اقامه قدر ندر اوليوب كدر احوال اوله ودر غن بدروب اولو جهل فضايل دعوا  
 صدر ندر اولنق دعواي اولنق فضايل استماع اولنق بديوان مجبور اولو حواله  
 اولنق باسنة امير شريف رجا ايدوب كيد ابدن ودر مشروع اوزره عمل اولنق امرم  
 اولنق رومواد  
 وصول بولد فضايل بوباب صدر اولنق امرم اوزره عمل دفع سر كيد مولانا محمود ايدوب  
 ودر مشروع اوزره مزة بيمه فضايل ركب اولو جهل دعوا صدر ندر اولنق دعواي  
 اولنق فضايل استماع اولنق باسنة سادة سادة حواله ابدن مزة احوال ابدن رومواد  
 مما يولن ندر وزر اعظام وقضايل كيد ركب فضايل ركب مزة كور بوب ابدن  
 حق اولنق شور مزة كيد سريضا استا فضايل ركب مزة اولنق احوال ابدن  
 انين فضايل وانه والف



اعظم فضله المصلحين اولاد الموحدين معذرة الفضل واليقين رافع علم  
 الشريعة والدين وارت علوم الحائيا والمسلمين المخلصين بمراد  
 الملك المصلحين مولانا نوريك قاضيه ردت فضائله توفيقه فتوح  
 محييون واصل اوليها معلوم اوله كه است قبول وتوابع روم  
 بطريق اوله ارميا نام بطريق سته دمه وصال يدوب بطريقه  
 داخل سرتيك متره سبر اعفا ديون نام راهب زمينه براني سته  
 مال مير اولوب دفعتيه خبر كونه ديكنده صعا انجبوب جملفت اوزه  
 اولوب غدايد وكن مجر وب زمينه اوله مال مير تحصيل و  
 كوركت ايجون متره سبر استانه سعادته حضار وفضل و  
 مملعت ايتد ملكت بانده امر شريفم رجا ابد وكي اجدن و  
 اذره عمل اولفق ارم اوله سبر بورجو كه در كا معلوم حاوش سرتدن  
 قدوة الامل والافراخ حكاوش زير قدره حكم شريفه و  
 بولد فقه بوبه صادر اوله ارم اوزه عمل دغلي سته  
 مولانا موصو المكن متره سبر استانه سعادته حضار و  
 و برفه مملعت ايتد رجبوب تصون امر شريفه عل اوله  
 شريفه برك عدمت شريفه اعفا و غل س خرافه اوائل شهر رمضان  
 سنة اربع و ثمان و مائة والف و ص ٢١٢  
 ١١٣٤





XXXIII. Bérat du métropolitte de Trabzon Ananias, renouvelé le 12 *Muharrem* 1145 (5 juillet 1732) à l'occasion de l'avènement au trône du sultan Mahmud I.

[illegible]





[illegible]





Suite de la planche précédente.











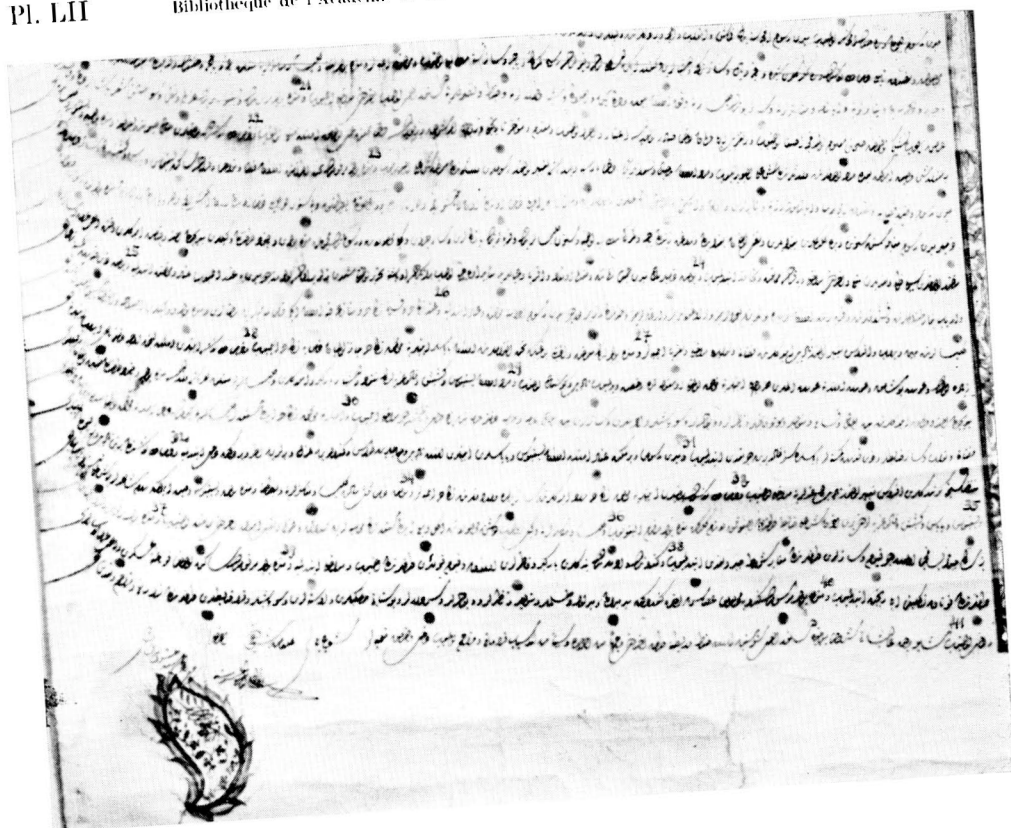
[illegible]

و مسخر خام و مفره بلید انج بر انگر سر و طبعی لفظ با مرقومند که جایز نیست و اول تو ارجح خفیه و در تمام او  
 خطبه او امر شریفه قید را سرحد از احوال خفیه است و کی و اسایش احوال را عینه وقت سبیل عاریت  
 و لازم اسم قصص و عدالت آنکه بعد از بر مرقومند که از رعایا نیکو اضرار و از جانی منسوب  
 متدبیرانند که مصلحت عدم اقامه مکرر علیه اخلال نظام و اختلال ضابطه را حق تعالی واجب جلال کند و حق تعالی (الوام)  
 اسودت من مظهر امن و امان اولو اسباب است که صلیو محمدی با کمال معرفت منیفای لازم  
 حکماری و عدالت آنکه لفظ بر منطوقی شرایط و نودات و مضامین او امر شریفه کماست منته بلید انج و عینیت  
 ایچو اقتضایه مخلصان او امر شریفم اصد آرید و طبع ظلم و نقد بر مبادرت و مصلحت و نقدیات  
 و سیکید با موارع فکر بر سر رواج و در عین صحت اقامت اید منته بلید انج بعد از این اعتبار از  
 محل فایده جانی ظاهر اولی جی چندین لفظ مسطور بر انگر سر و طبع امور رعایا که از این ایچو نامور اولی  
 محمد کیم رودم بطریق طایفه تنبیه من خصوص منی افتی الا ما جود الا انی بالفضل رئیس الختام اولی  
 خلیل حمید و امه کون اعلام اینکه وجه مشروح او از عمل من فرمانم اولی من امید در تمام وجه  
 مظالم و نقدیات تا عینه رنجید ایند رلیه کلی بیایند نقدی و مظالم و سیکید مسطور اولی منته بلید انج  
 محمد کیم که در لسی رودم بطریق طایفه وجه مشروح او از عمل من فرمانم اولی من امید در تمام وجه  
 و فقر از رعایت است که حکم من مانع مطلق و حق مطلق معلوم نماید و که معلوم آنکه من سرکه نزه  
 مو از ابهام من منته بلید انج که بر انداز اولی بر و انگر سر و طبع منافی بلا امر حسنی ایضا تکلیف و  
 حکمیه بر رنجید و در کرک مسطور ای و کرک اهل ذمت رعایا فقر استی تحریم و لغو و مکرر و غیره  
 صیانت خصوص من علی الدوام اغنا و دقت و ضابطه نظر فکری و غیره بر جان بنده فرمانم که با تو من  
 مخالف حرکت و تیره بلید انج و رعایا به جود و نظایر جو انت اید را اولی من تا ابدات و لازم که نیکو ایچو  
 اسم و شهرت کرد و در عهده اعلام که من مسارع اید رک جو نیکو که از انکه رعایا نیکو من کل الوجه علی فایده  
 حاکمانه دانی و مسطور وجه مرقومند سنج و دقت به مصلحت و سائل اسایش و رعایا به سبیل حمید و مصلحت  
 بودند بود به مرقومند و خاوند که تجویز دین غایبه الفیه حذر و حجت اینکه با بند فرمان  
 عایش من صادر و شد بر سر و دلی  
 بولد قدس بوباب و وجه مشروح او از سر شرفیه اصد و اولی من فرمانم واجب با و لازم است  
 مضمون حق عمق و نیکو عامل اولی به جود من بنایت گاشی و حجت اید من منته بلید انج که  
 اغنا و مکرر بر تحریر آنکه الا اخر منته بهیج الاحسنه ارجح و تسخیر و مانه و الف  
 ... ..





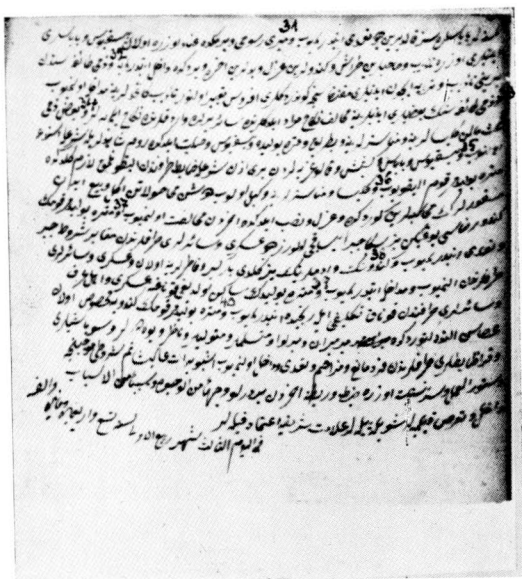


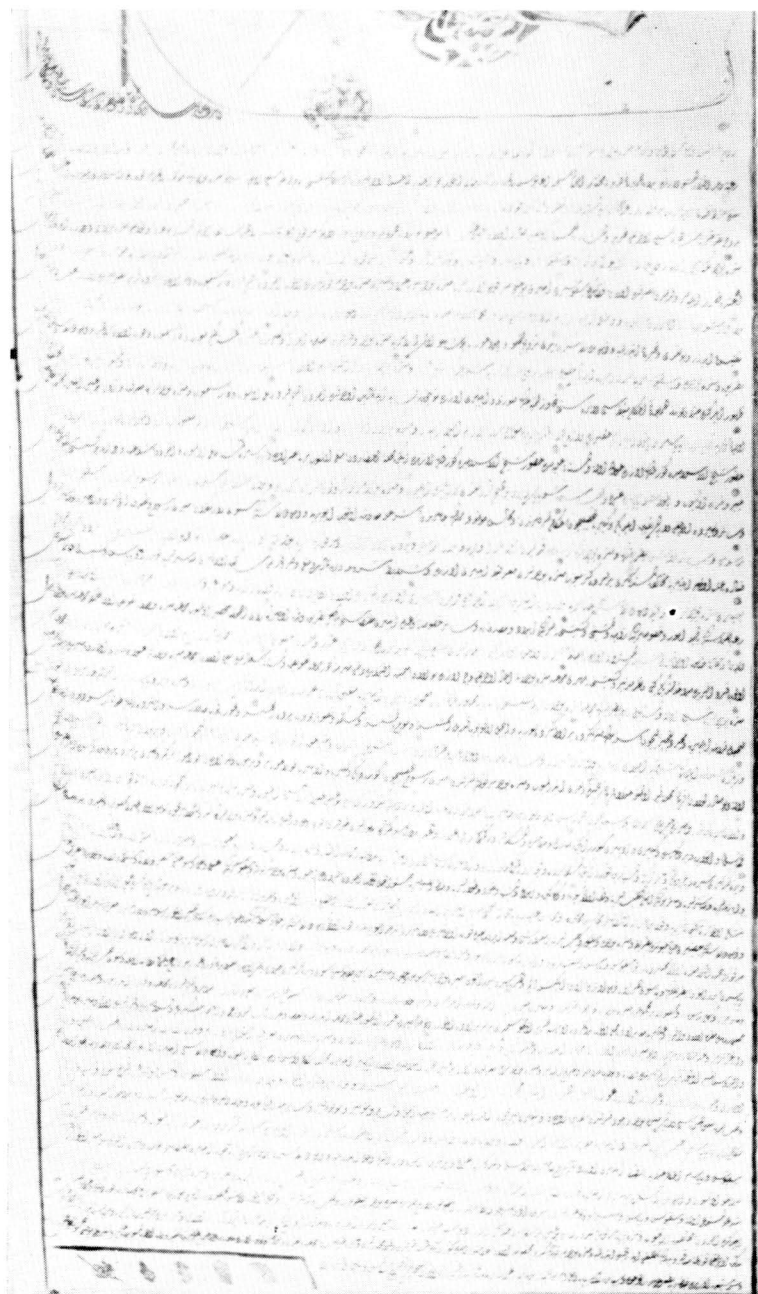


XXXVIII. Bérat du métropolite de Bitola et Prilep Gerasime, daté du 3 *Rebîr-ül-âhur* 1249 (20 août 1833). — (Sidjill n° 101, feuillet 16—17.)









XXXIX. Bérat du métropolite d'Eski Yoğan Agapios, promulgué dans la deuxième décade du mois de *Muħarrem* 1265 (du 7 au 16 décembre 1848). — (Roul. n° 76.)





